



భాష – అనువాదం - సంస్కృతి

డాక్టర్ ప్రత్తిపాటి మాధ్య

జాతీయ అనువాద సమితి
భారతీయ భాషల కేంద్రీయ సంస్థ
విద్యామంత్రిత్వ శాఖ,
ఉన్నత విద్యా విభాగం, భారత ప్రభుత్వం
మానస గంగోత్రి, మైసూరు - 570006
ఫోను సంఖ్య : 9482989241
ఇ-మెయిల్: pmatthewntm@gmail.com

పరిచయం :

భాష ప్రయోజనాలు అనేకం వాటిలో వాగ్విపారానికి ఉపకరించే ఒక వాహకం. భాష మానవులకు ఉన్నటువంటి ప్రత్యేక లక్షణం. సంస్కృతి మానవ ప్రవృత్తిని నియంత్రించే, ప్రభవింపజేసే భాషాసాధనం. ఈ నియంత్రణే భిన్నజాతుల సాంస్కృతిక జీవితానికి అద్దంపట్టింది. అంటే ఆయా జాతుల ఆచారవ్యవహారాలను, సంఘ జీవితాలను ఇతర సజీవన ప్రపంచం నుంచి వేరుచేసే ప్రత్యేకమైనదిగా ఉండేది, కనిపించేది. మన భారతదేశం భిన్న భాషలకు వివిధ సంస్కృతులకు నిలయం. మన సాంస్కృతిక జీవితంలో భాగమే పండుగలు. ఆచారాలు, కట్టుబాట్లు, ఆధ్యాత్మిక చింతన, వీటిలో ఆధ్యాత్మిక చింతన కేంద్రీకృతమై ఉన్న మానవుని అమూర్త భావావేశాలన్నిటినీ ఒక మార్గాన పయనింపజేస్తుంది. దానికి ఆధ్యాత్మిక సాహిత్యం కొంత మేరకు సహకరిస్తుంది. భారతీయ ఆధ్యాత్మిక సాహిత్యంలో ఒక భాగంగా క్రైస్తవ ఆధ్యాత్మిక సాహిత్యం ఆవిర్భవించింది. ఈ క్రైస్తవ ఆధ్యాత్మిక సాహిత్యానికి పరిశుద్ధ గ్రంథం (ది హోలీ బైబిల్) ప్రాథమికమైనది. దీని ఆధారమైన సాహితీ రచనలలో ఒకటి ఆంధ్ర క్రైస్తవ కీర్తనలు. ఈ ఆంధ్ర క్రైస్తవ కీర్తనల నుంచి కొన్ని, మరికొన్ని ఇతర కీర్తనలు చేర్చి ప్రస్తుత క్రైస్తవ కీర్తనలు సంకలనం రూపొందింది.

విభజన :

దీనిలో స్వతంత్ర రచనలు, అనువాద రచనలు ఉన్నాయి. వీటిని మరింత సూక్ష్మ విభజన చేస్తే మొదటి వర్గం - పరిశుద్ధ గ్రంథ/ పవిత్ర గ్రంథ వాక్యాశ్రిత రచనలు, రెండో వర్గం - స్వతంత్ర రచనలు, మూడో వర్గం - అనువాద రచనలుగా పరిగణించుకోవచ్చు.



మొదటి వర్గం - పరిశుద్ధ గ్రంథ/ పవిత్ర గ్రంథ వాక్యాశ్రిత రచనలు:

యేసు క్రీస్తు తమ శ్రమలలో చెప్పిన ఏడు వాక్యాలను (వీటినే యేసు పలికిన ఏడు మాటలు అని కూడా అంటారు). సిరిపురపు కృపానందము పశ్చాత్తాప కీర్తనగా మలిచారు.

యేసు శ్రమలలో చెప్పిన ఏడు వాక్యాలు:

1. యేసు, తండ్రి వీరేమి చేయుచున్నారో వీరెరుగరు గనుక వీరిని క్షమించుము - లూకా 23 : 24
2. నేడు నీవు నాతో కూడ పరదైసులో నుండువు - లూకా = 23 : 43
3. అమ్మా, ఇదిగో నీ కుమారుడు - యోహాను = 19: 26-27
4. ఎలాయి ఎలాయి లామా సబక్తానీ (నా దేవా, నా దేవా నన్నెందుకు చెయ్యి విడిచితివి)- మత్తయి= 27:46
5. నేను దప్పిక గొనుచున్నాననెను - యోహాను =19:28
6. సమాప్తమైనది - యోహాను=19:30
7. ఆత్మను అప్పగించెను - లూకా= 23:46

పశ్చాత్తాప కీర్తనకు ఉదాహరణ: (71వ గీతం)

అపరాధిని యేసయా - కృపజూపి బ్రోవుమయ్యా

నెపమెంచకయె నీ కృపలో - నపరాధములను క్షమించు ||అప||

1.సిలువకు నినునే గొట్టితిని - తులువలతో జేరితిని

కలుషంబులను మోపితిని - దోషుండ నేను ప్రభువా ||అప||

2.ప్రక్కలో బల్లెపువోటు - గ్రక్కన పొడిచితి నేనే

మిక్కిలి బాధించితిని - మక్కువ జూపితి వయ్యా ||అప||

3.ముళ్ళతో కిరీటంబు - నల్లి నీ శిరమున నిడితి

నావల్ల నేరమాయె - చల్లని దయగల తండ్రి ||అప||

4.దాహంబు గొనగా చేదు - చిరకను ద్రావినిడితి

ద్రోహుండనై జేసితినీ - దేహంబు గాయంబులను ||అప||

5.ఘోరంబుగా దూరితిని - నేరంబులను జేసితిని

క్రూరుండనై గొట్టితిని - ఘోరంపు పాపిని దేవా ||అప||



6. చిందితి రక్షము నాకై - పొందిన దెబ్బల చేత

నిందలు పెట్టితినయ్యా - సందేహమేలనయ్యా ||అప||

7. శిక్షకు పాత్రుడనయ్యా - రక్షణ దెచ్చితివయ్యా

అక్షయ భాగ్యము నియ్య - మోక్షంబు జూపితివయ్యా ||అప||

రెండో వర్ణం - స్వతంత్ర రచనలకు ఉదాహరణ:

14వ శతాబ్ది నాటి సహజ కవి, మహా భాగవత రచనాశిల్పి, భాషా పదసంపద నడకల నియంత, అన్నింటినీ మించి ఆధ్యాత్మిక వాది అయిన బమ్మెర పోతన రచించిన:- మందార

మకరంద మాధుర్యమున దేలు మధుపంబు బోవునే మదనములకు

నిర్మల మందాకినీ వీచికల తూగు రాయంచ జనునె తరంగిణులకు

లలిత రసాల పల్లవ ఖాదియై చొక్కు కోయిల చేరునే కుటజములకు

పూర్ణేందు చంద్రికా స్ఫురిత చకోర మరుగునే సాంద్ర నీహారములకు

అంబు జోదర దివ్య పాదారవింద చింత నామృత పాన విశేష మత్త

చిత్త మే రీతి నితరంబు జేర నేర్పు వినుతగుణశీల మాటలు వేయు నేల.

అనే పద్యాన్ని ఆచార్య ఆర్. ఆర్. కె. మూర్తి కైస్తవ ఆధ్యాత్మిక కీర్తనగా మలిచారు.

మందార మకరంద మాధుర్యమున దేలు మధువమా నా హృదయమా

యేసు పదముల వ్రాలి అమృత ధరను గ్రోలి ఆనందమున తేలుమా

పరమ సింహాసనము పైకెగయుమా ||మందార||

నిర్మల మందాకినీ వీచికల తూగు (2) రాజహంసా నా మానస హంసా

యేసు వాక్య తరంగ డోలికపై వూగి హాయిగా విహరింపుమా - మోక్ష సందాయిని

విరయింపుమా ||మందార||

లలిత రసాల పల్లవ - ఖాదియై వెలుగు కోయిలమ్మా - హృదయ విహంగమా

యేసు తరుశాఖపై ఏపుగా కూర్చుండి - జీవక్షలముల్

- భుజింపుమా రక్షకుని ప్రేమగీతి పాడుమా ||మందార||

పూర్ణేందు చంద్రికా స్ఫురిత మై వెలుగొందు - చకోరమా - నా జీవన పతాకమా -

యేసు వెలుగులు చిందు భాసురంబగు విందు - పరమార్థమునూ చూపేనే



వెన్నెల - కరుణామృతము కురిసెనే ||మందార||

మూడో వర్గం - అనువాద రచనలు:-

ఈ అనువాద రచనలకు ఆధారాలు హీబ్రూ, గ్రీకు ఇంగ్లీషు భాషల నుంచీ ఉన్నాయి. సిద్ధాంత పరంగా ఇవి ఇ ఎ నైడా అనువాద విశ్లేషణ ద్వారా ప్రతిపాదించిన డైనమిక్ అనువాద విభాగానికి చెందుతాయి. పరిశుద్ధ గ్రంథ/పవిత్ర గ్రంథ అనువాదాలు ఫార్మల్ అనువాద విభాగానికి చెందుతాయి.

ఇంగ్లీషు భాష నుంచి ఒక ఉదాహరణ:-

మూల భాష (ఇంగ్లీషు భాష) పాఠం: (తెలుగులో 90వ కీర్తన)

All to Jesus I surrender,
All to Him I freely give;
I will ever love and trust Him,
In His presence daily live.

All to Jesus I surrender,
Make me, Savior, wholly Thine;
Let the Holy Spirit witness,
I am thine and Thou art mine.

I surrender all,
I surrender all.
All to Thee, my blessed Saviour,
I surrender all.

All to Jesus I surrender,
Lord, I give myself to Thee;
Fill me with Thy love and power,
Let Thy blessing rest on me.

All to Jesus I surrender,
Humbly at His feet I bow,
Worldly pleasures all forsaken;
Take me, Jesus, take me now.

All to Jesus I surrender,
Now I feel the sacred flame,
Oh, the joy of full salvation !
Glory, glory to His name!

అనువాదం చేసేటప్పుడు ఎదురయ్యే సమస్యలు మూడు రకాలుగా ఉంటాయి. అవి భాషా పరమైనవి. అర్థ పరమైనవి. సంస్కృతిక పరమైనవి. భాషా పరమైన సమస్యలు పదాలకు సంబంధించి ఉంటాయి. మూల భాష లోని పదానికి వాడుక భాషలో సరైన సమానార్థక పదం సమకూరిందా లేదా అనే అంశంపైన దృష్టి నిలుపుతుంది. భాషా పరమైన సమస్యలలో ధ్వని, పదరూప, వ్యాకరణ గత అంశాలన్నీ వీటిలో భాగమే కొన్నిటిని మాత్రమే ఉదహరించడం జరిగింది.

ఉదాహరణకు పదాలు:

మూలభాష (ఆంగ్లము) - వాడుకభాష (తెలుగుభాష)

Lamb - గొర్రెపిల్ల



Children - పిల్లలారా

ఉదాహరణకు పద బంధాలు:

O God = దైవమా

The Great Physician = మహావైద్యుండు

Sweetest Name = మధురంపు నామము

ఉదాహరణకు వాక్యాలు:

The Church's one foundation = ఈ సంఘపు పునాది

There shall be showers of blessing = ఆశీర్వాదములు మా మీద

వర్షింపజేయుమేసయ్య

O God our help in ages past = ఇన్నాళ్లు మాకు సాయమై

యున్నందుకును

సాంస్కృతిక పరమైనవి:

ప్రతి సంస్కృతిలో ప్రత్యేకమైన లక్షణాలు కొన్ని ఉంటాయి. వాటి పేర్లు బంధుత్వాలు, పండుగలు, ఆచారాల వంటి వాటి ద్వారా గ్రహించగలుగుతాము.

ఉదాహరణకు పదాలు:

ఉదాహరణకు పద బంధాలు:

One Holy Name = ఒక యేసు నామము (ఒకేసు నామము)

One Holy food = ఒక పవిత్ర విందు (ఒక ప్రసాద విందు)

అర్థపరమైనవి: భాషలో ఒక పదాన్ని సరైన అర్థంలో ప్రయోగించడం అతి ముఖ్యం. భాషలోని పదానికి రెండు లేక సందర్భాన్ని బట్టి మూడు అంతకన్న ఎక్కువ అర్థాలు వాక్య నిర్మాణంలో మనకు కనిపిస్తాయి. ఒక న్యాయాధికారి తీర్పునిచ్చే సందర్భం.

ఉదాహరణకు:

1. Kill him, not leave him

2. Kill not, leave him

పై వాక్యాలలో మొదటి వాక్యం 1). ప్రాణం తీసేది. రెండో వాక్యం 2) ప్రాణం పోసేది. ఒక చోట పెట్టవలసిన విరామచిహ్నం (కామా) మరోచోట (ఆ ప్రత్యేక



స్థానంలో) పెట్టినా లేదా టైపు చేసినా ఒక నిండు ప్రాణం .. ఏమౌతుందో .. అలాగే 1).
ప్రాణం తీసేది. 2) ప్రాణం పోసేది.

పై వాక్యాలలో మొదటి వాక్యానికి భేదం త/పో కేవలం ఒక్క అక్షరమే ఇలా అర్థపరమైన
సమస్యలు గల అంశాలు.

అనేకం చెప్పుకోవచ్చు.

ఉదాహరణకు పదాలు:

Sinners = ఓ పాపి (అర్థపర లోపం - బహువచనానికి ఏక వచన ప్రయోగం)

Sisters = అమ్మలారా (అర్థపర లోపం, మార్పు - అక్కలారా స్థానంలో
అమ్మలారా ! ప్రయోగం)

ఉదాహరణకు పద బంధాలు:

Holy Bride = కన్య (అర్థపర లోపం - పవిత్ర ప్రయోగం)

Mortal tongue = వేదవాక్య సారం (అర్థపర విస్తృతి - అవాక్య సారం,
ప్రయోగం)

ఇలా అనేక అనువాద సమస్యలను చర్చించవచ్చు.

1. రాజ్యంబు రంకెవేయు, రాష్ట్రము రగులు చుండు, సాతాను చెలరేగు, దప్పిగొనిన
వారలారా, దిద్దుము, చాటించుడి మనుష్యజాతికి, ఈదలేకున్నను మొదలైన వాటిలో
రంకెవేయు, రగులు చుండు, చెలరేగు, దప్పిగొను, దిద్దు చాటించు ఇటువంటి చక్కని
తెలుగు క్రియా రూపాలు.
2. అందాల తార, అంబరవీధి, అవతార మూర్తి, విశ్వాస యాత్ర, జీవాహారము, కరుణ
నయనాలు, అరుణ కిరణాలూ, నవజీవ కణాలు, జీవిత ఈత, పాప కూపము,
యేసయ్య తార, యేసయ్య కీర్తి -వంటి నామ పద బంధాలు.
3. సుప్రార్థన, సునాదము, శుద్ధాత్మ, పరిశుద్ధ, సర్వచిత్తము వంటి సంక్లిష్ట పదాలలో సు,
శు, పరి,సర్వ అనేవి - పురస్కరలు.
4. నడిపించు నానావ, యెహోవా నాకాపరి, నేను నా యింటి వారు, నీవు చేసిన
ఉపకారములలో వంటి వాటిలో నా, నేను, నీవు, వారు - సర్వనామ ప్రయోగాలు



5. ప్రభువా మమ్మును దీవించు, యేసుతో రీవిగాను, సంతోషముతో నిచ్చెడి వారిని, పశుల పాకలో పసిడి దీపమై, యేసుని కొరకై యిల జీవించెద - మొదలైన వాటిలో ను, తో, లో, కొరకు - విభక్తి ప్రత్యయాలు.
6. దాసుల ప్రార్థన, ప్రాణ ప్రియుడు, భక్త పాలక, కరుణ రథం - మొదలైన వాటిలో దాసుల, ప్రాణ, భక్తి, కరుణ వంటి విశేషణ ప్రయోగాలు.
7. ఇమ్మానుయేలు రక్తము, పరిశుద్ధాత్మును గోరుము, పరమజీవము నాకు నివ్వ, పరమ రాజ్యమునకు నరులు, యెహోవా నాకు వెలుగాయె, రండి సువార్త సునాదముతో - మొదలైన పాటలలో ఇమ్మానుయేలు, పరిశుద్ధాత్ము, పరమజీవము , యెహోవా, రండి సువార్త - వంటి పారిభాషిక పదాలు - ఈ విధంగా భాషా సంబంధి విషయాలు అనేకం చెప్పుకోవచ్చు. యెహోవా, యేసు మరియు ఇమ్మానుయేలు, ఇశ్రాయేలు నామవాచకములు, కల్పరి, యెరూషలేము - స్థల నామాలు ఉన్నాయి.

సంస్కృతి ఒక జాతి సమగ్ర స్వరూపానికి చిహ్నం. ఆయా జాతుల ప్రవృత్తులకు నిదర్శనం. పండుగలు (యేసుక్రీస్తు పుట్టుక, పునరుద్ధానం), సామూహిక ప్రవర్తనలు (సమూహిక ప్రార్థనలు, పండుగ నాడు కొత్త బట్టలు వేసుకోవడం), సంఘ కట్టుబాట్లు, ప్రతి ఆదివారం చర్చికి వెళ్ళటం, చర్చి కార్యకలాపాలలో పాల్గొనడం), ఆచారం (ప్రత్యేక వస్త్రధారణ, చనిపోయిన వారిని పాతిపెట్టడం), ఆరాధనలు (ఆయా సందర్భాలను పురస్కరించుకొని దేవుని ఆరాధించడం, ప్రత్యేక, వ్యక్తిగత, కుటుంబ, సంఘ ఆరాధనలు జరుపుకోవడం), పాటలు (యేసుక్రీస్తు పుట్టుక, వాక్య పరిచర్య, క్రీస్తు శ్రమలు, సిలువ మరణం, పునరుద్ధానం వంటి సందర్భాలనే కాకుండా చర్చి నిర్వహణలోని వివిధ సందర్భాలలో పాడేవి. ఇవి అన్నీ సంస్కృతిలో ఉపకరిస్తాయి. వినుటవలన విశ్వాసం కలుగుతుంది అనే వాక్యం సత్యం. అది దేవుని గురించినదై ఉండాలి. గ్రామీణ నేపథ్యం నుంచి అధినాగరిక ప్రజలు దైవ కీర్తనలు ఉపయోగిస్తున్నారు. సంగీత సాహిత్యాల మేళవింపు క్రైస్తవ కీర్తనలు ఆనందభైరవి, శంకరాభరణం, కళ్యాణి, బిలహరి, హరికాంభోజ వంటి రాగాలు గల కీర్తనలు ఎన్నో ఉన్నాయి.

సంస్కృతిని భావితరాలకు అందించాలనే భావనతో వయోసంబంధ బడలికల్ని పక్కన బెట్టి క్రైస్తవ సంస్కృతి వారసత్వంలో భాగమైన ఈ క్రైస్తవ కీర్తనల పై అనేక పరిశోధనలు చేయటానికి అవకాశం ఉంది.



References:

1. Andhra Kraistava Keertanalu (2021), Christian Truth Book Room Publisher, Vijayawada, Andhra Pradesh, India.
2. Telugu Holy Bible (2019) The Bible Society of India, LOGOS, # 206, MG Road, Bengaluru – 560 001 Karnataka India.
3. THE HOLY BIBLE English Version (2019) The Bible Society of India, LOGOS, # 206, MG Road, Bengaluru – 560 001 Karnataka India.